

Territoire et mémoire

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé mémoire arabe Terminale : réponses détaillées

Corrigé de l'exercice 1 : associer les mots et leur sens

- 1-d : الذَّاكِرَةُ = la mémoire
- 2-b : المَنْفَى = l'exil
- 3-e : الحُدُودُ = les frontières
- 4-f : الحَنِينُ = la nostalgie
- 5-a : الاستِقْلَالُ = l'indépendance
- 6-c : النِّسْيَانُ = l'oubli

Corrigé de l'exercice 2 : classer des étiquettes

Lieux et traces	Sentiments	Déplacements
الْمَتْحَفُ	الْحَنِينُ	الهِجْرَةُ
الْأَرْشِيفُ	الْحُزْنُ	الْعَوْدَةُ

Le musée et les archives conservent des traces ; la nostalgie et la tristesse sont des sentiments ; l'émigration et le retour sont des mouvements entre deux lieux.

Corrigé de l'exercice 3 : comprendre un texte non vocalisé

1. Vrai : الْمَدِينَةُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا أَبُوهُ فِي جَنُوبِ تُونِسَ.
2. Faux : لَمْ يَجِدِ الْبَيْتَ الْقَدِيمَ، فَقَدْ بُنِيَ مَكَانَهُ عِمَارَةٌ حَدِيثَةٌ.
3. Vrai : لَكِنَّ جَارًا عَجُوزًا تَعَرَّفَ عَلَيْهِ.
4. Faux : la famille se réunissait chaque vendredi, كُلَّ يَوْمٍ جُمُعَةٍ, et non chaque soir.
5. Vrai : قَرَّرَ أَنْ يُسَجِّلَ أَصْوَاتَ كِبَارِ السِّنِّ فِي الْحَيِّ.

Corrigé de l'exercice 4 : compléter des phrases

1. عَاشَ الشَّاعِرُ سَنَوَاتٍ طَوِيلَةً فِي الْمَنَى بَعِيدًا عَنْ أَرْضِهِ.
2. احْتَفَلَ الشُّعْبُ بِعِيدِ الْاِسْتِقْلَالِ فِي شَهْرِ يُولْيُو.
3. زَارَ التَّلَامِيذُ مَتَحَفًا يَحْكِي تَارِيخَ الْهَجْرَةِ.
4. عَبَّرَ الْمُسَافِرُونَ الْحُدُودَ بَيْنَ الْبَلَدَيْنِ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ.
5. تَبَقِيَ هَذِهِ الْحِكَايَاتُ حَيَّةً فِي ذَاكِرَةِ الْأَجْيَالِ.

Indice : مَتَحَفًا est à l'accusatif indéfini car il est complément d'objet de ذَاكِرَةِ ; زَارَ est au génitif après فِي et annexé à الْأَجْيَالِ.

Corrigé de l'exercice 5 : retrouver la racine

1. الذَّاكِرَةُ : racine ذ ك ر ; ex. تَذَكَّرَ (se souvenir) ou الذِّكْرَى (le souvenir).
2. الْمَنَى : racine ن ف ي ; ex. نَفَى (exiler, nier).
3. الْاِسْتِقْلَالُ : racine ق ل ل ; ex. مُسْتَقِلٌّ (indépendant).
4. الْهَجْرَةُ : racine ه ج ر ; ex. الْمُهَاجِرُ (l'émigré).
5. الْحَنِينُ : racine ح ن ن ; ex. حَنَّ إِلَى (avoir la nostalgie de).

Attention : dans الْاِسْتِقْلَالُ, les lettres أ س ت appartiennent au schème de la forme X, pas à la racine.

Corrigé de l'exercice 6 : exprimer la permanence

1. مَا زَالَتِ الْجَدَّةُ تَحْتَفِظُ بِالْمِفْتَاحِ.
2. مَا زَالَ الْمُهَاجِرُ يَحْلُمُ بِالْعَوْدَةِ.
3. مَا زِلْنَا نَتَذَكَّرُ رَائِحَةَ الْخُبْزِ.
4. مَا زَالَ النَّاسُ يَزُورُونَ النُّصَبَ التَّذْكَارِيَّ.
5. مَا زِلْتُ أَبْحَثُ عَنْ اسْمِ الْقَرْيَةِ.

Dans la phrase 4, زَالَ placé avant le sujet reste au singulier, mais le verbe qui suit le sujet pluriel s'accorde : يَزُورُونَ.

Corrigé de l'exercice 7 : corriger les erreurs

1. الْأَرْضُ جَمِيلَةٌ فِي الرَّبِيعِ : الْأَرْضُ est féminin.

2. زُرْتُ الْمَتَاحِفَ الْكَبِيرَةَ فِي الْمَدِينَةِ : complément d'objet, donc accusatif.
3. مَا زَالَتْ الْجَدَّةُ تَحْكِي عَنْ قَرْنِهَا. accord au féminin avec الْجَدَّةُ.
4. تَذَكَّرْتُ طُفُولَتِي فِي الْقَرْيَةِ. : تَذَكَّرَ est transitif direct.
5. هَذِهِ ذَكَرِيَّاتٌ جَمِيلَةٌ. : un pluriel de non-humains s'accorde au féminin singulier.

Corrigé de l'exercice 8 : traduire en français

1. Le jeune homme ne connaît la terre de ses ancêtres qu'à travers les récits.
2. Plus personne n'habite la vieille maison.
3. Les archives conservent les lettres des émigrés et leurs photos.
4. Les récits de l'histoire sont aussi nombreux que les mémoires (mot à mot : se multiplient avec la multiplicité des mémoires).

La tournure لَا ... إِلَّا se traduit par « ne... que ».

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en arabe

1. الذَّاكِرَةُ وَطَنٌ.
2. عَاشَ الشَّاعِرُ طَوِيلًا فِي الْمُنْفَى.
3. زُرْنَا مَتَحَفًا لِتَارِيخِ الْهَجْرَةِ.
4. مَا زَالَتْ جَدَّتِي تَتَذَكَّرُ قَرْنَهَا.

Phrase 4 : « encore » se rend par مَا زَالَ accordé au féminin, suivi de l'inaccompli.

Corrigé de l'exercice 10 : repères culturels

1. اسْتَقَلَّتِ الْجَزَائِرُ سَنَةَ ١٩٦٢.
2. بَدَأَتِ الْحَرْبُ سَنَةَ ١٩٥٤.
3. مُحَمَّدٌ دَرْوِيشُ شَاعِرٌ فِلَسْطِينِيٌّ، وُلِدَ سَنَةَ ١٩٤١ وَتُوفِيَ سَنَةَ ٢٠٠٨.
4. مِنْ مَوْضُوعَاتِهِ الْكُبْرَى الْأَرْضُ وَالْمُنْفَى وَالذَّاكِرَةُ.
5. الْمَتَحَفُ مَكَانٌ مِنْ أَمَاكِنِ الذَّاكِرَةِ.

Réponse 5 : on accepte aussi النُّصُبُ التَّذْكَارِيُّ ou الْأَرْشِيفُ.

Corrigé de l'exercice 11 : production écrite

Exemple de production :

فِي غُرْفَةِ أَبِي صُنْدُوقٍ خَشَبِيٍّ صَغِيرٍ كَانَ لِجَدِّي. كَانَ جَدِّي يَضَعُ فِيهِ رَسَائِلَ أُسْرَتِهِ حِينَ هَاجَرَ لِلْعَمَلِ بَعِيدًا عَنْ وَطَنِهِ. لَمْ يَعُدْ أَحَدٌ يَكْتُبُ رَسَائِلَ عَلَى الْوَرَقِ، لَكِنَّ الصُّنْدُوقَ مَا زَالَ يَحْفَظُ رَائِحَةَ الْحَبْرِ وَأَسْمَاءَ الْقُرَى.

أَمَّا أَنَا فَافْتَحْتُهُ أَحْيَانًا لِأَقْرَأَ هَذِهِ الشَّهَادَاتِ. أَشْعُرُ بِالْحَيْنِ إِلَى مَكَانٍ لَمْ أَعْرِفْهُ، وَأَفْهَمُ أَنَّ الذَّاكِرَةَ جُزْءٌ مِنْ هُوِيَّتِي. هَذَا الصُّنْدُوقُ هُوَ أَرْشِيفُ عَائِلَتِنَا.

Critères de réussite : 80 à 100 mots ; لَمْ يَعُدْ ; مَا زَالَ et كَانَ + inaccompli employés correctement ; au moins cinq mots de l'axe (ici، الذَّاكِرَةُ، الْحَيْنِ، الشَّهَادَاتِ، وَطَنَ، هَاجَرَ، أَرْشِيفَ (هُوِيَّةَ، أَرْشِيفَ) ; une opposition avec فَ... أَمَّا... ; accords et cas vérifiés.

Comment utiliser ce corrigé

Fais d'abord tous les exercices sans regarder les réponses, puis corrige-toi au crayon d'une autre couleur. Pour chaque erreur, demande-toi si elle vient du vocabulaire, d'un accord ou d'un cas : ce sont les trois sources d'erreur les plus fréquentes au baccalauréat. Relis ensuite à voix haute les phrases corrigées des exercices 4, 6 et 9 : elles constituent un bon réservoir d'expressions pour l'oral. Enfin, compare ta production écrite avec l'exemple en vérifiant chaque critère, sans chercher à recopier le modèle.